

# NAT SHAYI SHA *hte* JAHKRAI MA

Written by Kachin Orature Project  
Illustrations by Shawanang  
Supervised by Keita Kurabe



Kachin Folktale 54

**NAT SHAYI SHA HTE JAHKRAI MA**

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on L. Sau Wan (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Nat shayi sha hte jahkrai ma (The spirit girl and the orphan boy). X-WAV/MPEG/XML. KK1-0450 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/598895c7a5143>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-462-1

This work was supported by

- TUFIS Commons

- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024

- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



# NAT SHAYI SHA HTE JAHKRAI MA



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

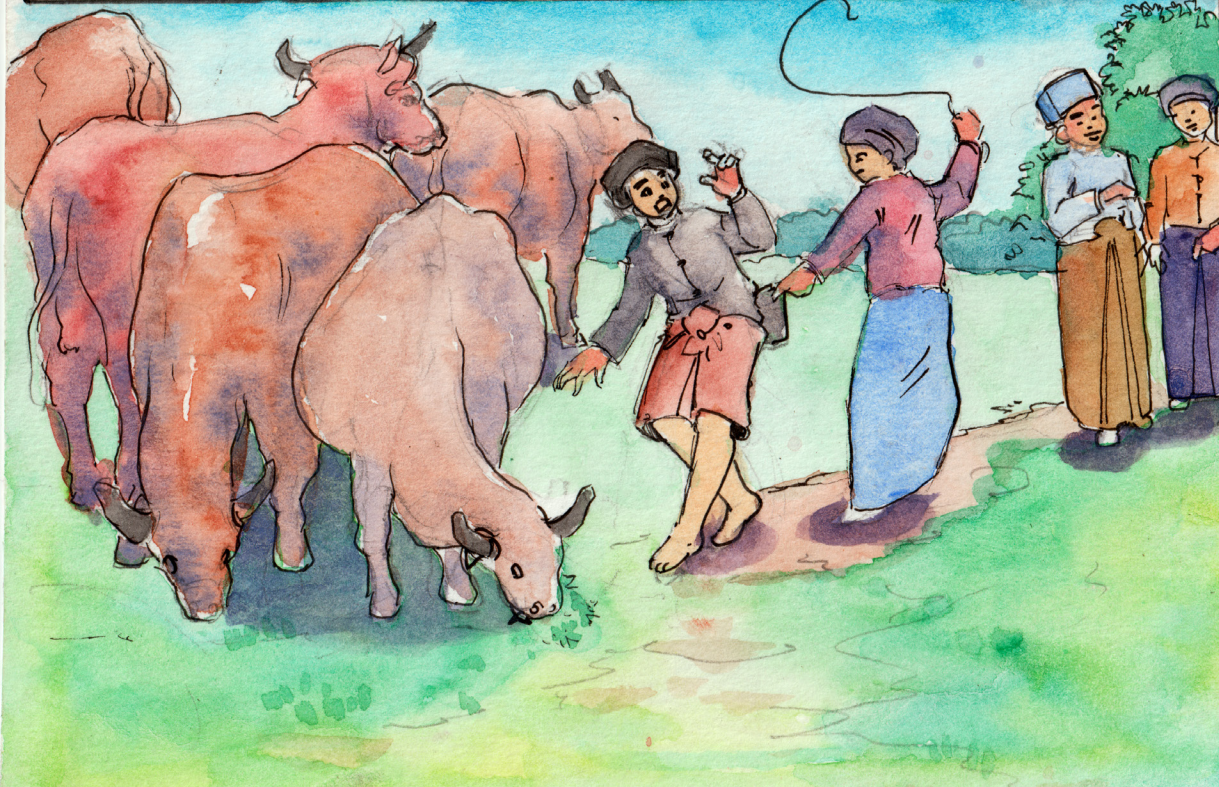
Ya hkai na maumwi a ga baw gaw “Nat shayi sha hte jahkrai ma” nga ai re.

Moi shawng de, sahte langai wa a nta hta jahkrai ma langai mi nga ai da.

Dai jahkrai ma hpe gaw sahte kasha ni grai zingri sha, grai roi sha ma ai da.

Nga, sagu, bainam, dumsu ni rem shangun nna yup yang mung dai dumsu ulawng hkan e sha shayup ma ai da.

Dai sahte kasha ni gaw, jahkrai ma nga rem ai hkan mung hkan nang nna, ju shingna ni hte hkan gayet ai mung galaw ai da.



Dai zawn jahkrai ma hpe dang sha roi sha ai lam hpe hto lamu kaw  
na nat shayi sha ni a kawa ngu na wa gaw mu ai shaloi,

“E, mungkan ga de she yu yu mu. Jahkrai ma langai mi matsan  
shayen byin nga ai le. Naw sa hkye la yu mu,” ngu nna tsun ai da.

Matut nna dai nat shayi sha ni a kawa gaw “Ma Kaw nang sa yu su.  
Jahkrai ma hpe wa hkye la su,” ngu tsun yang,

kasha Ma Kaw gaw “Ngai n kam ai, Wa. Mungkan ga de grai shuk ai.  
N pyaw ai. Ngai n kam sa ai,” ngu tsun ai da.



Bai kasha Ma Lu hpe, “Ma Lu, nang sa su yaw,” ngu bai tsun yang mung, kasha Ma Lu mung “N kam ai,” ngu bai htai ai da.

Dai hku nna kasha ni langai hpang langai hpe san ai da.

“Ma Roi, nang sa u yaw,” ngu yang mung, “N kam ai,” nga. Ma Htu hpe san yang mung “N kam ai,” nga. Ma Hka hpe ngu yang mung “N kam ai,” nga.

H pang jahtum kaji htum shayi sha ngu na, nambat sanit shayi sha rai nga ai, Ma Pri mahtang she “Ngai sa na, Wa,” ngu tsun ai da.

Dai hku ngu nna dai Ma Pri ngu na nat shayi sha gaw mungkan ga de yu mat wa ai da.





Dai hku rai nna, jan du wa ai shaloi, jahkrai ma nga rem taw ai makau kaw dai nat shayi sha gaw sa tsap dat ai da.

Dai hku sa tsap ai shaloi grai tsawm kabrim ai majaw, jahkrai ma gaw dai nat shayi sha hpe pyi n mai yu ai da.

Dai nat shayi sha gaw jahkrai ma hpang de sit sa nna she,

“Ngai hpe hkum hkrit. Ngai nang hpe hkye la na matu sa ai she re ai,”  
ngu tsun ai da.

Rai tim, dai jahkrai ma gaw nat shayi sha, grai mung tsawm, grai mung kabrim ai majaw, hkrit kajawng ai hte hprawng mat wa ai da.



Dai zawn hprawng mat wa ai shaloi,

nat shayi sha gaw dai jahkrai ma hprawng ai lam hpe nsin sin kau ya  
nna bai hkan shachyut dep la ai da.

Dai nat shayi sha bai hkan shachyut dep yang jahkrai ma mung bai  
matut hprawng ai da.

Dai shaloi gaw nat shayi sha gaw jahkrai ma hpe lagaw kaw ju  
achyaw ju la shangun dat ai da.

Dai majaw jahkrai ma gaw matut n lu hprawng mat sai hte nat shayi  
sha gaw atsawm sha sa dep la ai da.



Dai shaloi nat shayi sha gaw jahkrai ma hpe tsun ai da.

“Nang hpe sa hkye la na matu nye wa shangun dat ai re.”

“Nang hpe sahte ni zingri ai kaw na hkye la na matu re. Na sahte a nta de ngai hpe woi wa rit,” ngu tsun ai da.

Dai shaloi jahkrai ma gaw “E, nang daram tsawm ai wa ngai kaw n mai wa ai gaw e. Ngai gaw dusat ni hte yup ai gaw,” ngu tsun ai da.

Nat shayi sha gaw “Hpa n ra ai. Ngai hkan nang na. Nang gara kaw nga yang, ngai gara kaw hkan na. Sha woi wa rit,” ngu tsun ai hte sahte ni a nta de woi wa ai da.



Kaja nan sha jahkrai ma gaw shi nga ai sahte ni a dumsu ulawng de woi shang wa ai da.

Dai shana gaw dumsu ulawng gaw nat shayi sha sa nga ai majaw grai kabrim taw ai da.

Dai hpe sahte ni mu ai shaloi gaw “E, ndai kaw grai tsawm ai mahkawn langai mi she sa nga taw nga ai. Manam she rai nga. Nang de nhku de lung wa rit,” ngu nna shaga ai da.





Rai tim nat shayi sha gaw “N ra ai. Ngai ndai kaw she nga na re. N ra ai,”  
ngu tsun ai da.

Dai hku rai nna, sahte ni gaw shat bai sa jaw sha ai da. Jahkrai ma hpe  
gaw gwi ban kaw bang ya nna, nat shayi sha hpe gaw ban kaja kaw  
bang ya nna jaw sha ai da.

Dai shaloi nat shayi sha gaw, jahkrai ma hpe jaw ai ban hpe gaw shi la  
sha kau nna, shi hpe jaw ai ban kaja hpe gaw jahkrai ma hpe jaw kau,  
dai hku di ai da.



Matut nna dai shana dai kaw yup sai hte hpang jahpawt gaw nat shayi sha gaw sahte wa hte shaga sai da.

Nat shayi sha gaw sahte wa hpe “Ndai jahkrai ma hpe ngai hpe jaw dat u,” ngu tsun ai da.

Dai shaloi sahte dingla wa gaw “Hpa na jaw dat na ma? N mai ai.”

“Ndai jahkrai ma gaw shi kanu kawa si ai shaloi, ngai ja gumhpraw ni grai ma hkam nna makoi mayang galaw ya ai majaw shi dai hka wa ra ai.”

“Dai majaw shi gaw nye a nta kaw na n mai pru wa ai,” ngu tsun ai da.



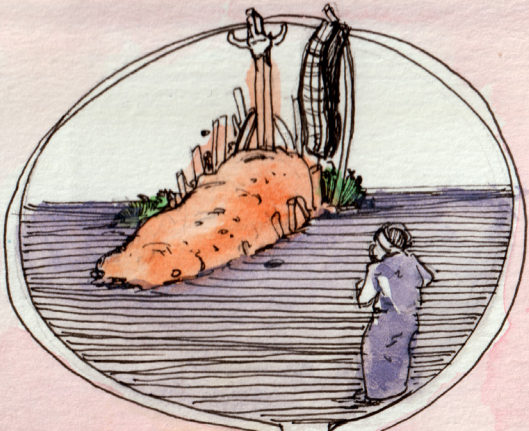
Dai shaloi nat shayi sha gaw “Ngai wa da ya na. Kade ang ai jahpan jaw rit,” ngu tsun ai shaloi,

sahte dingla wa gaw jahpan langai h pang langai ka nna she “Dai hte re,” ngu nna nat shayi sha hpe madun ai da.

Shaloi nat shayi sha gaw “Ngai ndai hka ni hpe dai ni jang jang wa na yaw. Hpawt de gaw jahkrai ma hpe woi mat wa na,” ngu tsun ai da.

Dai hku rai nna, dai shana yawng yup nga ai shaloi,

nat shayi sha gaw lamu de pyen lung wa ai da.



Lamu kaw kana ni yawng hpe dai wa ra ai jahpan wa tsun dan nna sumpan arai ni, da lang rai ni yawng hte hpawn shaga hkrat wa ai hte,

dai shana jang dai sahte wa a matu wa ra ai jahpan kaw na arung arai jahpan ni yawng hpe sa jaw da ai da.

Dai hku galaw ngut ai hpang nat shayi sha a kana ni gaw lamu de bai lung mat wa nna, dai nat shayi sha kaji htum sha nga taw ai hte

jahpawt sahte wa rawt wa yang, shi na jahpan hte maren, nba yan kade, hkyep din kade, gara arung arai gaw kade ngu nna yawng wa ya ai da.

“Ya ngai jahkrai ma hpe woi wa sana yaw,” ngu nna woi mat wa ai da.





Dai nta kaw na woi pru mat wa nna, nat shayi sha gaw jahkrai ma hpe

“Nan nu wa ni a nta gaw gara kaw rai?” ngu san yang, jahkrai ma gaw  
“Wo... mare htum pa kaw re,” ngu nna mare htum pa de woi sa wa ai  
da.

Dai shaloi, nat shayi sha gaw jahkrai ma hpe “Myi jahkring mi grip dat  
u,” ngu tsun nna jahkrai ma myi grip jahkring mi grip da ai laman,

kalang ta, nta kaja ni, sun wang kaja ni lajang la nna, “Gai, ya  
an lahkawng ndai kaw nga na re yaw,” ngu nna rau nga ai da.

Dai hku shan lahkawng rau nga nna, kasha langai mi lu ai da.



Ma loi mi kaba wa ai shaloi gaw nat shayi sha gaw “Gai, ya gaw ma mung kaba wa sai hte nang mung manang lu sai.”

“Ngai gaw nye wa nta de bai wa ra ai majaw ngai wa sana,” ngu tsun ai da.

Rai tim, dai ma gaw kanu hpe grai kanan ai hte grai hkrap ai majaw, nat shayi sha gaw shi na labu loi mi je la nna kachyi galaw nna kasha hpe gali kau da ya ai hte

“Hkum kanan sa yaw,” ngu tsun nna wa mat wa ai da.



Dai hku rai nna aten ni na mat wa ai hpang, dai ma mung kaba wa sai.

Wa ngu na jahkrai ma mung hkam n kaja ai hte si wa hkyen sai da.

Dai shaloi kasha gaw “Nye nu kadai rai?” ngu san tim, “Na nu si mat sai,” sha ngu nna tsun tsun re ai da. Kadai re ngu na ma galoi n tsun dan ai da.

Rai tim, kasha gaw atet chy atet ai shaloi gaw kawa gaw

“Na nu kadai re, na nu gara kaw re chye mayu yang, wora sahte dingla hpe sa san la u,” ngu tsun dat nna kawa mung si mat wa ai da.



Dai majaw dai kasha mung sahte dingla hpe sa san ai shaloi gaw

“Na nu hpe dai ram chye mayu yang, wora mu n mu re ai bum mali  
manga din ai kaw na bum kaw na hka nawng langai kaw nat shayi sha  
marai sanit hka shin yu wa na ra ai.”

“Dai kaw na kaji htum ai gaw na nu re yaw,” ngu tsun dan ai da.

Dai hku rai nna shi mung shi nu hpe mu mayu ai majaw,

ndan pala ni, arung arai ni jahkum lang nna shi kanu ni hka wa shin na  
hka nawng kaw du hkra sa ai da.





Hka nawng kaw du nna sumwum kaw na yu taw ai da.

Dai shaloi kaja sha nat shayi sha ni hka wa shin ai hte bai pyi lung wa hkyen ai shaloi,

shi gaw kaji htum nat shayi sha hpe kalang ta sa tek la nna she

“Nu! Nu! Nu!” ngu tsun dat ai da.

Shi mung kachyi pyi n tat sai da.



Dai shaloi nat shayi sha gaw

“Ngai hpe Nu nga ai gaw, nang kadai rai? Gara kaw na rai?” ngu nna san dat yang she,

dai kasha gaw shi na du kaw gali da ai labu chyen kachyi madun nna,

“Ndai Nu nang jaw kau da ai re nga na tsun ai,” ngu tsun dat ai da.

Dai shaloi nat shayi sha mung dum dat sai hte

“Dai rai yang gaw ndai gaw sahte dingla wa sha lu tsun dan ai lam rai sai,” ngu myit dum dat ai hte ndum mali kumhpa jaw dat ai da.



Matut nna ma shi kasha hpe tsun dat ai gaw

“Ya kaw na galoi ma hkum sa sa yaw. Anu gaw nat shayi sha she re majaw nang n mai sa ai.”

“Ndai ndum mali kaw na langai gaw sahte dingla hpe jaw u.”

“Langai hpe gaw na nta kaw wa gat dat u.”

“Ngam ai lahkawng hpe gaw nam kaw ya nang wa ai shaloi hpang de kachyi mi pyi n gayin yu ai sha gat ayai da u yaw,” ngu tsun ai da.

Dai ndum mali gaw nli tum rawng ai ndum ni re ai da.



Kasha mung ndai nli tum rawng ai ndum ni hpe kanu matsun ai hte  
maren wa ai lam kaw nam kaw gat mat wa nna wa mat ai da.

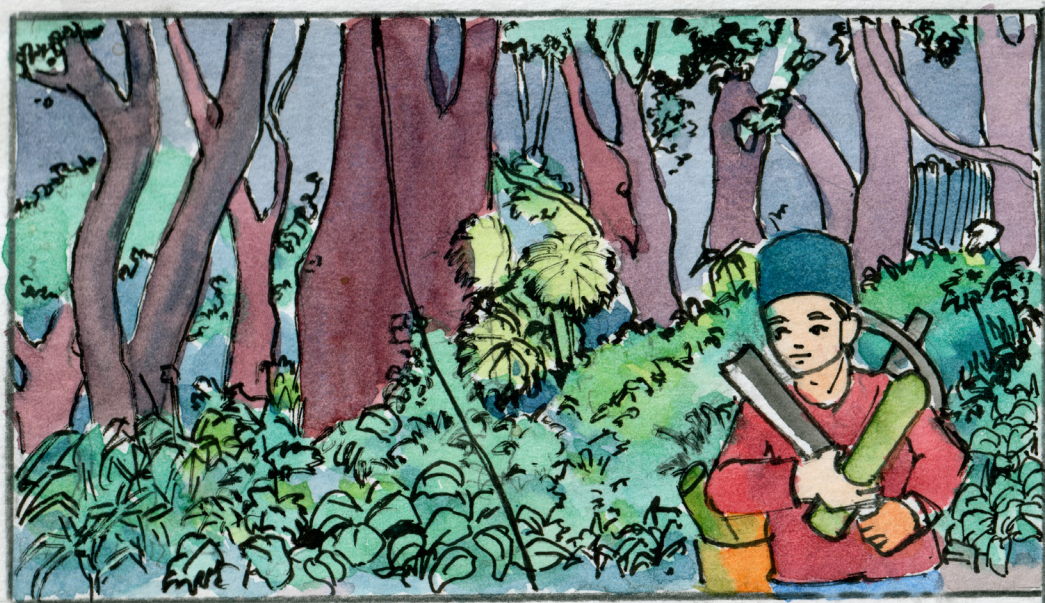
Wo shi gat ngut nna hpang de bai yu ai shaloi gaw,

dai myi sa wa ai lam mung n mu mat sai da.

Nam gaw hpun ni, sumwum ni, ju ni hkrai tu mat nna,

myi na shara gara de re ai pyi gara hku yu tim n chye mat ai da.





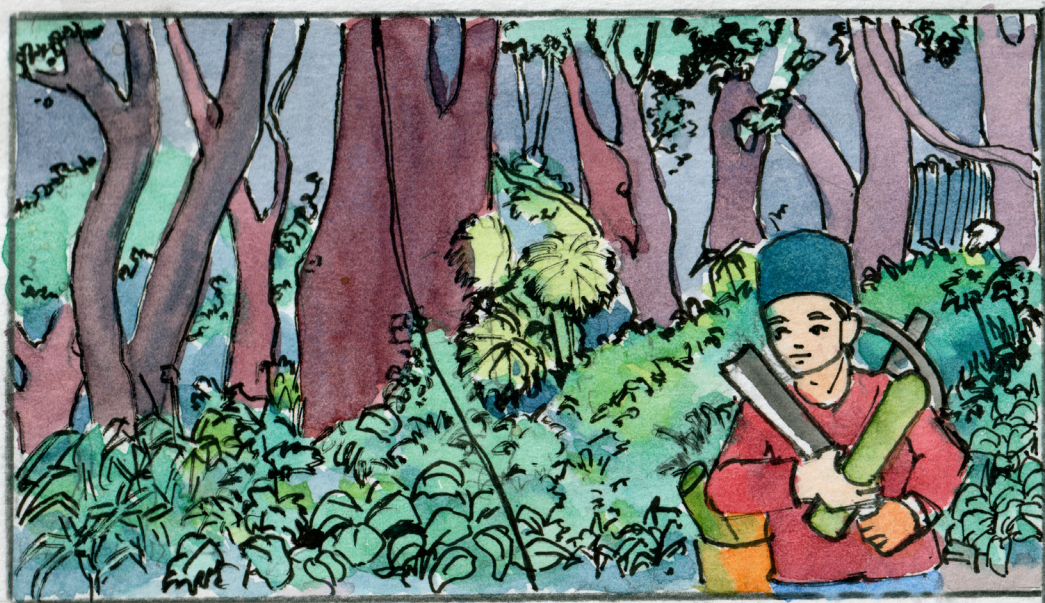
Dai hku na shi wo mare de du wa ai shaloi gaw dai sahte dingla wa hpe langai wa jaw dat ai da.

Dai sahte dingla wa mung hpa tum kun ngu nna hpaw dat ai hte kalang ta dai atum kapaw pru nna dai sahte dingla wa mung si mat ai da.

Dai la kasha mung ngam ai ndum hpe shi nta de la wa nna nta kaw bai wa gat dat ai shaloi gaw

dusat yam nga hkum sumhpa tu pru wa ai hte, malu masha hpun ni nampu nampan ni yawng tu pru wa ai da.

Dai zawn rai nna dai ma gaw kanu nat shayi sha garum ya ai majaw shi gaw grai lu su mat wa ai da.







# WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

